



## Obligación tributaria

### TAREFAS DO ALUNO

**Copiar texto.** Quando possível, copie o primeiro parágrafo do texto.

**Marcar palavras iguais e parecidas.** Esta tarefa deve ser realizada antes da leitura e tradução do texto. Olhe para o texto e marque todas as palavras iguais e parecidas com as palavras da língua portuguesa.

**Ler e traduzir:** Leia o texto abaixo e o traduza. A tradução pode ser realizada no seu caderno, no seu computador ou mentalmente.

**Montar vocabulário.** Anote no seu caderno (ou outro local de sua preferência) todas as palavras que não conseguiu entender no momento da leitura. Anote também o significado dessas palavras.



## TEXTO

### Obligación tributaria

#### Definición técnica

La obligación tributaria es toda aquella obligación que surge como consecuencia de la necesidad de pagar tributos para el sostenimiento de los gastos del estado.

Como consecuencia de la obligatoriedad del pago de los tributos surgen obligaciones entre los contribuyentes y la Administración. Esto quiere decir que hay una relación entre el obligado tributario y la Administración, y, por lo tanto, el estado es competente para reclamar el pago de tributos. El objetivo del pago de los tributos es que el contribuyente, de acuerdo con su capacidad económica, sufrague los gastos necesarios para el mantenimiento de las estructuras e instituciones del estado.

El incumplimiento de las obligaciones tributarias conlleva la correspondiente sanción tributaria.

Las obligaciones tributarias pueden clasificarse en materiales y formales.

#### Elementos de las obligaciones tributarias

- Sujeto activo: Es quien reclama el pago de los tributos (la Administración).
- Sujeto pasivo: Son aquellos que están obligados al pago del tributo.
- Contribuyente: Todos aquellos que cumplen con el pago de la obligación tributaria.



- Hecho imponible: Circunstancias que generan la obligación de pagar un tributo.
- Base imponible: Cuantía sobre la que se calcula el impuesto.
- Tipo de gravamen: Porcentaje que se le aplica a la base imponible para calcular la cuota tributaria.
- Cuota tributaria: Cantidad que debe abonar el sujeto pasivo para el pago de un tributo.

### **Obligaciones tributarias materiales**

- Obligación tributaria principal: Consiste en el pago de la cuota tributaria. Si se produce el hecho imponible, deberá pagarse el tributo, a menos que se dé uno de los supuestos de exención recogidos en la legislación.
- Obligaciones entre particulares resultantes del tributo: Surgen como consecuencia de una prestación tributaria entre obligados tributarios.
- Obligación de realizar pagos a cuenta: Supone abonar pagos a la Administración Tributaria. Se adelantan importes de la cuota tributaria antes de que tenga lugar el hecho imponible.
- Obligaciones tributarias accesorias: Son obligaciones de hacer o no hacer.

### **Obligaciones tributarias formales**

Se trata de obligaciones impuestas por la legislación a la hora de efectuar procedimientos y reclamaciones tributarias.



Fuente: David López Cobia (06 de diciembre, 2016). Obligación tributaria. Economipedia.com (adaptado)



## TEXTO – TRADUÇÃO LIVRE

### Obligación tributaria

#### Definição técnica

La obligación tributaria es toda aquella obligación que surge como consecuencia de la necesidad de pagar tributos para el sostenimiento de los gastos del estado.

### ObrigaçãO tributária

#### Definição técnica

A obrigaçãO tributária é toda aquela obrigaçãO que surge como consequência da necessidade de pagar tributos para a manutenção dos gastos do estado.

Como consecuencia de la obligatoriedad del pago de los tributos surgen obligaciones entre los contribuyentes y la Administración. Esto quiere decir que hay una relación entre el obligado tributario y la Administración, y, por lo tanto, el estado es competente para reclamar el pago de tributos. El objetivo del pago de los tributos es que el contribuyente, de acuerdo con su capacidad económica, sufrague<sup>1</sup> los gastos necesarios para el mantenimiento de las estructuras e instituciones del estado.

Como consequência da obrigatoriedade do pagamento dos tributos surgem obrigações entre os contribuintes e a Administração. Isso quer

---

<sup>1</sup> **Sufragar**: custear, financiar.



dizer que há uma relação entre o obrigado tributário e a Administração, e, portanto, o estado é competente para reclamar o pagamento de tributos. O objetivo do pagamento dos tributos é que o contribuinte, de acordo com sua capacidade econômica, custeie os gastos necessários para a manutenção das estruturas e instituições do estado.

El incumplimiento de las obligaciones tributarias conlleva<sup>2</sup> la correspondiente sanción tributaria.

O não cumprimento das obrigações tributárias implica a correspondente sanção tributária.

Las obligaciones tributarias pueden clasificarse en materiales y formales.

As obrigações tributárias podem se classificar em materiais e formais.

## **Elementos de las obligaciones tributarias**

### Elementos das obrigações tributárias

- Sujeto activo: Es quien reclama el pago de los tributos (la Administración).

---

<sup>2</sup> **Conllevar**: cargar, implicar, acarretar.



- **Sujeito ativo:** é quem reclama o pagamento dos tributos (a Administração).
- **Sujeto pasivo:** Son aquellos que están obligados al pago del tributo.
- **Sujeito passivo:** são aqueles que estão obrigados ao pagamento do tributo.
- **Contribuyente:** Todos aquellos que cumplen con el pago de la obligación tributaria.
- **Contribuinte:** todos aqueles que cumprem com o pagamento da obrigação tributária.
- **Hecho imponible:** Circunstancias que generan la obligación de pagar un tributo.
- **Fato imponible:** circunstâncias que geram a obrigação de pagar um tributo.
- **Base imponible:** Cuantía sobre la que se calcula el impuesto.
- **Base imponible:** quantia sobre a que se calcula o imposto.



- Tipo de gravamen: Porcentaje que se le aplica a la base imponible para calcular la cuota tributaria.
- Tipo de gravame: percentagem que se aplica à base imponible para calcular a quota tributária.
- Cuota tributaria: Cantidad que debe abonar<sup>3</sup> el sujeto pasivo para el pago de un tributo.
- Quota tributária: quantidade que deve pagar o sujeito passivo para o pagamento de um tributo.

## Obligaciones tributarias materiales

### Obrigações tributárias materiais

- Obligación tributaria principal: Consiste en el pago de la cuota tributaria. Si se produce el hecho imponible, deberá pagarse el tributo, a menos que se dé uno de los supuestos de exención recogidos en la legislación.
- Obrigação tributária principal: consiste no pagamento da quota tributária. Quando se produz o fato imponible, deverá se pagar o tributo,

---

<sup>3</sup> **Abonar**: dar uma quantidade em dinheiro para o pagamento de algo.





a menos que se dê um dos supostos de isenção estabelecidos na legislação.

- Obligaciones entre particulares resultantes del tributo: Surgen como consecuencia de una prestación tributaria entre obligados tributarios.
- Obrigações entre particulares resultantes do tributo: surgem como consequência de uma prestação tributária entre obrigados tributários.
- Obligación de realizar pagos a cuenta: Supone abonar pagos a la Administración Tributaria. Se adelantan importes de la cuota tributaria antes de que tenga lugar el hecho imponible.
- Obrigação de realizar pagamento por conta própria: supõe pagar para a Administração Tributária. Adiantam-se valores da quota tributária antes de que tenha acontecido o fato imponível.
- Obligaciones tributarias accesorias: Son obligaciones de hacer o no hacer.
- Obrigações tributárias acessórias: são obrigações de fazer ou não fazer.

## **Obligaciones tributarias formales**

Obrigações tributárias formais



Se trata de obligaciones impuestas por la legislación a la hora de efectuar procedimientos y reclamaciones tributarias.

Trata-se de obrigações impostas pela legislação na hora de efetuar procedimentos e reclamações tributárias.